

Pagna ewlenija>Tehid ta' azzjoni legali>Atlas Ġudizzjarju Ewropew dwar kwistjonijiet ċivili>Dokumenti pubbliċi

Dokumenti pubbliċi

Ungerija

L-Artikolu 24(1)(a) - lingwi aċċettati mill-Istat Membru għad-dokumenti pubbliċi biex jiġu pprezentati lill-awtoritajiet tiegħu skont il-punt (a) tal-Artikolu 6(1)
Bl-Ungeriz.

L-Artikolu 24(1)(b) - lista indikattiva ta' dokumenti pubbliċi li jaqgħu fi hdan il-kamp ta' applikazzjoni ta' dan ir-Regolament

(a) it-twelid:

ċertifikat tat-twelid

(b) il-ħajja:

ċertifikat li l-persuna għadha ħajja

(c) il-mewt:

ċertifikat tal-mewt, ordni tal-qorti li tiddikjara l-preżunzjoni tal-mewt, ordni tal-qorti li tirreġistra mewt

(d) l-isem: ċertifikat ta' bidla fl-isem

(e) iż-żwieġ, inklużi l-kapaċità għaž-żwieġ u l-istat ċivili:

ċertifikat taż-żwieġ, ċertifikat tal-istat ċivili

(f) id-divorzu, is-separazzjoni ġudizzjarja jew l-annullament taż-żwieġ

sentenza tal-qorti dwar divorzu, sentenza tal-qorti dwar annullament taż-żwieġ, sentenza tal-qorti dwar il-validità ta' żwieġ, sentenza tal-qorti li tistabbilixxi eżistenza jew nuqqas ta' eżistenza ta' żwieġ

(g) is-sħubija reġistrata, inkluża l-kapaċità li persuna tidhol fi sħubija reġistrata u fi status ta' sħubija reġistrata:

ċertifikat tas-sħubija reġistrata, ċertifikat tal-istat ċivili

(h) ix-xoljiment ta' sħubija reġistrata, separazzjoni ġudizzjarja jew annullament ta' sħubija reġistrata:

ordni li tistabbilixxi x-xoljiment ta' sħubija reġistrata minn nutar

(i) il-filjazzjoni:

ċertifikat tat-twelid, sentenza tal-qorti li tistabbilixxi l-paternità, ordni tal-qorti jew sentenza li tirribatti l-preżunzjoni ta' paternità, sentenza tal-qorti li tistabbilixxi l-maternità

(j) l-adozzjoni:

ordni ta' adozzjoni għal awtorità ta' tutela, sentenza tal-qorti li xxolji adozzjoni

(k) id-domicilju u/jew ir-residenza:

karta tar-residenza uffċjali

(l) nazzjonalità:

ċertifikat tan-nazzjonalità

(m) in-nuqqas ta' fedina penali: estratt mir-rekord ġudizzjarju

L-Artikolu 24(1)(c) - il-lista ta' dokumenti pubbliċi li magħhom jistgħu jiġu mehmuża l-formoli standard multilingwi bħala għajnuna adatta għat-traduzzjoni

(1) ċertifikat tat-twelid, ċertifikat tal-mewt, ċertifikat taż-żwieġ u ċertifikat tas-sħubija reġistrata maħruġin wara l-1 ta' Lulju 2014, sakemm il-kontenut taċ-ċertifikat ma jkunx inbidel qabel il-ħruġ tal-formola standard

(2) ċertifikat li l-persuna għadha ħajja

(3) ċertifikat tal-istat ċivili

(4) karta tar-residenza uffċjali

L-Artikolu 24(1)(d) - il-listi ta' persuni kkwalifikati, f'konformità mal-liġi nazzjonali, biex iwettqu traduzzjonijiet iċċertifikati, meta tali listi jkunu jeżistu

Fl-Ungerija, traduzzjoni ċertifikata hija kwalunkwe traduzzjoni ta' dak it-tip prodotta mill-organizzazzjoni awtorizzata biex tipproduċi traduzzjonijiet iċċertifikati. F'ċirkostanzi ġenerali, l-Uffiċċju Ungeriz għat-Traduzzjoni u ċ-Ċertifikazzjoni (*Országos Fordító és Fordításhitelesítő Iroda Zrt.*, jew *OFFI Zrt.*) biss jista' jipproduċi traduzzjonijiet iċċertifikati skont il-liġi fl-Ungerija.

In-nutara li għandhom il-liċenzja biex ifasslu dokumenti b'lingwa barranija jistgħu jipproduċu traduzzjonijiet iċċertifikati f'dik il-lingwa ta' dokumenti pubbliċi u l-annessi tagħhom fi kwistjonijiet li jaqgħu fil-kompetenza ta' nutar jew jiċċertifikaw il-preċiżjoni tat-traduzzjonijiet ta' dawn id-dokumenti. Tista' tfittex nutar b' liċenzja lingwistika fis-sit web li ġej: <https://start.mokk.hu/kozjegyzokereso.html>.

Uffiċjal konsulari ta' karriera tal-Ungerija awtorizzat mill-ministru għall-affarijiet barranin biex iwettaq ċerti kompiti notarili jista' jfassal ċertifikat konsulari biex jiċċertifika traduzzjoni, inkluża traduzzjoni prodotta minn dak l-istess uffiċjal. Il-lista attwali tal-uffiċjali konsulari awtorizzati biex joħroġu ċ-ċertifikati tinsab hawnhekk: <http://www.kormany.hu/hu/kulgzdasagi-es-kulgyuminiszterium/kulkepvisoletek>.

L-Artikolu 24(1)(e) - lista indikattiva ta' tipi ta' awtoritajiet awtorizzati mil-liġi nazzjonali sabiex jagħmlu kopji ċċertifikati

Fil-prinċipju, kull korp huwa awtorizzat jagħmel kopji ċċertifikati skont ir-regoli ta' proċedura tiegħu u fil-qasam ta' responsabbiltà tiegħu.

In-nutara jistgħu joħroġu ċertifikat li jiddikjara li kopja tkun identika għal dokument ipprezentat lilhom.

L-Artikolu 24(1)(f) - informazzjoni dwar il-mezzi li bihom traduzzjonijiet iċċertifikati u kopji ċċertifikati jistgħu jiġu identifikati

Traduzzjonijiet iċċertifikati prodotti minn OFFI Zrt.:

A. Elementi użati mit-2 ta' Lulju 2018 'il quddiem:

1. L-OFFI jipprepara t-traduzzjonijiet iċċertifikati tiegħu fuq karta tas-sigurtà ta' 210 x 297 mm, imdawra b'bordura ta' disinn guilloche u li fiha elementi li tista' tarahom biss meta jitkabbar għal bosta drabi d-daqs oriġinali.

2. It-test jinsab fi hdan il-bordura kkulurita bil-klaret, u 'l fuq minnha hemm stampata l-arma tal-Ungerija, u l-isem u l-logo tal-kumpanija. Il-kodiċi uniku li jidentifika d-dokument huwa inkluż fl-ewwel linja fi hdan il-bordura klaret u fuq il-linja 'l fuq mill-klawzola ta' ċertifikazzjoni.

3. It-traduzzjoni ċċertifikata stampata fuq folja separata tinhemż **bl-użu ta' stapler** għad-dokument awtentiku tradott jew kopja ċċertifikata tiegħu u l-istaple jiġi ssiġillat b'**tikketta tas-sigurtà** kwadra ta' 30 x 25 mm li jkollha l-**logo OFFI, strixxa olografika u numru tas-serje uniku**. Din it-tikketta tiffirma parti essenzjali miċ-ċertifikazzjoni.

4. Għal traduzzjoni minn lingwa barranija għall-Ungeriz, il-klawżola ta' ċertifikazzjoni li ġejja tkun inkluża bl-Ungeriz fuq it-traduzzjoni:

"L-Uffiċċju Ungeriz għat-Traduzzjoni u ċ-Ċertifikazzjoni jiċċertifika li din it-traduzzjoni ċertifikata tikkorrispondi eżattament għat-test tad-dokument mehmuż. L-Uffiċċju Ungeriz għat-Traduzzjoni u ċ-Ċertifikazzjoni ma jassumi l-ebda responsabbiltà għall-awtentività u l-kontenut tad-dokument li jiffirma l-bażi għat-traduzzjoni."

Dan huwa segwit mill-post u d-data tal-ħruġ, il-firma awtentika b'linka blu, timbru tal-isem u l-kliem "f'isem l-uffiċjal kap eżekuttiv".

Għal traduzzjoni lejn lingwa barranija, il-klawżola ta' ċertifikazzjoni msemmija hawn fuq tiġi inkluża fit-traduzzjoni fil-lingwa xierqa.

B. Elementi użati qabel it-2 ta' Lulju 2018:

L-elementi u l-klawżoli ta' ċertifikazzjoni huma l-istess bħal dawk deskritti fil-punt A, bid-differenzi li ġejjin:

1. Barcode stampat u identifikatur uniku jidher fuq in-naħa ta' wara tal-karta tas-sigurtà fir-rokna ta' fuq tal-lemin.
2. It-traduzzjoni ċertifikata stampata fuq karta separata tinneħżeż mad-dokument awtentiku tradott jew ma' kopja ċertifikata tiegħu bi spaga ħamra, bajda u ħadra, bit-truf tagħha jkun mwaħħlin mad-dokument permezz tat-tikketta OFFI ċertifikata, li tkun ittimbrata bit-timbru uffiċjali tal-OFFI b'tali mod li jkun impossibbli li jiġu separati d-dokumenti mingħajr ma ssir ħsara lit-tikketta.
3. Għal traduzzjoni minn lingwa barranija lejn l-Ungeriz, il-klawżola ta' ċertifikazzjoni bl-Ungeriz fuq it-traduzzjoni tkun segwita mill-post u d-data tal-ħruġ, il-firma awtentika b'linka blu u t-test "f'isem l-uffiċjal kap eżekuttiv".

3. Il-karatteristiċi ta' traduzzjonijiet awtentikati b'mod elettroniku mill-OFFI

Id-dehra tat-traduzzjoni u t-test tat-timbru ta' ċertifikazzjoni jkun l-istess bħal dawk tal-verżjoni fuq il-karta.

It-traduzzjoni ċertifikata b'mod elettroniku tinzamm f'folder (f'format .es3 jew .dosszie) prodott minn OFFI, li fih ukoll il-fajl oriġinali mibgħut għat-traduzzjoni. Minbarra t-traduzzjoni ċertifikata b'mod elettroniku u ffirmata b'mod elettroniku bit-timbru elettroniku tal-OFFI (f'format.pdf), il-fajl oriġinali mibgħut għat-traduzzjoni li jinsab fil-folder iżomm l-awtentività tiegħu wkoll.

Il-fajl oriġinali u l-fajl li fih it-traduzzjoni jitqiegħdu fil-folder b'tali mod li s-separazzjoni tal-fajls teqred iċ-ċertifikazzjoni, u b'hekk il-fajls li jappartjenu flimkien jkun "mehmużin" b'mod sikur ma' xulxin.

Ċertifikazzjoni elettronika tiggarrantixxi li t-traduzzjoni kienet prodotta minn OFFI Zrt., li l-kontenut tal-fajls ma nbidilx minn meta saret iċ-ċertifikazzjoni u li t-test tat-traduzzjoni mitmuma jkollu l-istess kontenut bħal fit-test mibgħut għat-traduzzjoni.

Traduzzjonijiet iċċertifikati prodotti minn nutar:

Traduzzjonijiet iċċertifikati prodotti min-nutara jiġu identifikati bl-użu tan-numru tal-każ notarili. It-traduzzjoni trid tinkiteb fuq id-dokument oriġinali jew tkun mehmuża miegħu. In-nutara jiċċertifikaw traduzzjoni ta' dokument oriġinali billi jżidu klawżola ta' ċertifikazzjoni fl-aħħar tat-traduzzjoni.

Traduzzjonijiet iċċertifikati prodotti minn uffiċjali konsulari ta' karriera:

It-traduzzjoni trid tinkiteb fuq id-dokument oriġinali jew tkun mehmuża miegħu u mat-traduzzjoni tiżdied klawżola ta' ċertifikazzjoni. Fl-aħħar nett, trid tiżdied klawżola li tiċċertifika li t-traduzzjoni tikkorrispondi eżattament mad-dokument oriġinali fl-aħħar tat-traduzzjoni.

Jekk l-uffiċjal konsulari ta' karriera jehmeż traduzzjoni mad-dokument oriġinali, dan irid isir bl-użu ta' spaga ħamra, bajda u ħadra mwaħħla b'tikketta bajda, ċirkolari, awtoadeżiva, li tkun ittimbrata miż-żewġ naħat bit-timbru numerat tar-rappreżentanza diplomatika.

It-test tal-klawżola ta' ċertifikazzjoni jgħid hekk:

B'dan niċċertifika li t-traduzzjoni pprezentata lili/imħejjija minni tikkorrispondi eżattament mad-dokument mehmuż fil-lingwa
Il-klijent hallas it-tariffa konsulari ta'
Numru tal-każ:
Magħmul fi:
timbru
firma

Il-klawżola tista' tieħu forma oħra wkoll, sakemm ma tkunx tista' tiġi separata mid-dokument oriġinali jew mit-traduzzjoni u jkun fiha l-elementi obligatorji li ġejjin:

- (a) indikazzjoni tal-lingwa barranija li d-dokument ġie tradott minnha,
- (b) is-sottolinjatura tal-għażla xierqa fit-"traduzzjoni pprezentata lili/imħejjija minni", skont jekk l-uffiċjal konsulari ikunx qed jiċċertifika l-eżattezza ta' traduzzjoni pprezentata lili jew ikunx ipprepara t-traduzzjoni hu stess,
- (c) l-ammont tat-tariffa konsulari mħallsa,
- (d) in-numru tal-każ,
- (e) id-data,
- (f) it-timbru innumerat tar-rappreżentanza diplomatika,
- (g) il-firma tal-uffiċjal konsulari ta' karriera,
- (h) l-indikazzjoni tal-kapaċità tiegħu bħala uffiċjal konsulari ta' karriera.

Fid-data, is-sena u l-jum iridu jinkitbu wkoll bl-ittri fil-parentesi.

Il-klawżola normalment tieħu l-forma ta' timbru fuq id-dokument jew fuq folja separata li ma tistax tiġi separata mid-dokument oriġinali jew mit-traduzzjoni.

Meta jkun meħtieġ, iċ-ċertifikazzjoni konsulari tista' tifassal ukoll b'lingwa barranija fil-parametri deskritti hawn fuq, jekk dan ikun aċċettat mill-awtoritajiet tal-pajjiż riċeventi.

L-Artikolu 24(1)(g) - informazzjoni dwar il-karatteristiċi speċifiċi tal-kopji ċertifikati

Kopji ċertifikati prodotti minn nutar:

Nutar jista' jiċċertifika kopja ta' dokument jekk id-dokument li l-kopja tkun saret minnu jkun jista' jinqara b'mod ċar. In-nutar iqabbel il-kopja mad-dokument oriġinali u jiċċertifika li l-kopja tikkorrispondi mal-oriġinal billi jdaħħal klawżola ta' ċertifikazzjoni fuq il-kopja.

Il-klawsola ta' ċertifikazzjoni trid tindika:

- (a) li l-kopja saret mid-dokument oriġinali, jew minn duplikazzjoni jew kopja uffiċjali tiegħu,
- (b) jekk kienx hemm taxxa tal-boll fuq id-dokument ipprezentat,
- (c) jekk il-kopja tirrappreżentax biss parti mill-oriġinal,
- (d) jekk jidherx li kien hemm xi bidla, ħsara jew ċirkostanza oħra li tagħti lok għal tħassib id-dokument oriġinali.

Dawn ir-regoli jridu jiġu applikati *mutatis mutandis* għaċ-ċertifikazzjoni ta' kopja elektronika jew estratt prodott taħt is-superviżjoni tan-nutar minn dokument jew minn bażi tad-data elettronika, u għaċ-ċertifikazzjoni ta' kopja fuq il-karta jew estratt prodott minn dokument elettroniku. In-nutar jiffirma l-kopja elektronika

jew l-estratt b'firma elettronika kwalifikata. M'hemmx b'zonn li tiżdid klawżola ta' ċertifikazzjoni ma' duplikazzjoni elettronika ċertifikata jew kopja elettronika ċertifikata jekk din tiġi prodotta minn dokument fuq karta mhux danneġġata jew minn dokument notarili elettroniku u jkun fih id-dokument sħiħ, il-firma elettronika kwalifikata tan-nutar u kronogramma.

Kopji ċertifikati prodotti minn qorti:

Kopja prodotta mill-qorti minn dokument ipprezentat lill-qorti jew kopja prodotta xi mkien ieħor u pprezentata lill-qorti għaċ-ċertifikazzjoni jrid ikun fiha dan li ġej:

- (a) il-frazi "kopja konformi:",
- (b) il-firma tal-persuna li hejjiet il-kopja,
- (c) it-timbru tal-qorti,
- (d) il-ħin u d-data ta' meta saret il-kopja.

Jekk il-fajl tal-każ ikun disponibbli bħala dokument elettroniku, ir-regoli ta' hawn fuq iridu jiġu applikati meta ssir kopja fuq il-karta b'bazata fuq kopja stampata tad-dokument elettroniku. Jekk tintalab kopja fuq il-karta ta' deċiżjoni tal-qorti maħluqa bħala dokument elettroniku, il-kopja trid turi l-kronogramma u l-firma elettronika fuq id-dokument elettroniku, kif ukoll tindika l-persuna li l-firma elettronika tagħha tidher fid-dokument elettroniku.

L-aħħar aġġornament: 02/09/2019

Il-verzjoni bil-lingwa nazzjonali hija ġestita mill-Istat Membru rispettiv. It-traduzzjonijiet saru mis-servizz tal-Kummissjoni Ewropea. Jista' jkun hemm xi tibdil imdaħħal fl-original mill-awtorità nazzjonali kompetenti li jkun għadu ma jidherx fit-traduzzjonijiet. Il-Kummissjoni Ewropea ma taċċetta responsabbiltà jew kwalunkwe tip ta' tort fir-rigward ta' kull informazzjoni jew dejta li tinsab jew li hemm referenza għaliha f'dan id-dokument. Jekk jogħġbok irreferi għall-avviż legali sabiex tiċċekkja r-regoli dwar id-drittijiet tal-awtur għall-Istati Membri responsabbli minn din il-paġna.